

Newsletter

SOSHOTSUJIN

雙松通訊

- 特別寄稿
- 国際会議参加報告
- 研究余滴
- 研究活動報告



**二松学舎大学東アジア学術総合研究所
日本漢学研究センター**

—— 日本漢文資料による日本像構築の国際的研究 ——

Nishogakusha University Institute for East Asian Studies
Research Center for Kanbun Studies

—An International Research Project Based on *Kanbun* Sources
to Reconstruct a View of Japanese Culture—

Vol. 28

雙松通訊 Vol.28

特別寄稿 Special Contributions

- 01 書評『レオン・ド・ロニーと19世紀欧州東洋学—旧蔵漢籍の目録と研究』
Compte rendu de lecture "Léon de Rosny et l'orientalisme européen au XIXe siècle :
Catalogue et étude de sa collection de livres chinois"

- 03 令和3年度特別展
「野田の桃源郷～漢詩文にみる岩名桃林と座生沼～」展示紹介
2021 Special Exhibition, "Noda's Peach Blossom Land: Iwana Peach Tree Forest
and Zaō Marsh as Seen in Sinitic Literature"

国際会議参加報告 Report on International Conference

- 05 第13回東アジア文化交渉学会年次大会に参加して
On Attending the 13th Annual Meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia
- 08 韓国成均館大学校東アジア学術院・東アジア漢文学研究所共同主催
2021年国際学術会議に参加して
On Attending the 2021 International Conference Cohosted by the Academy of East Asian Studies
and Institute of East Asian Sinitic Studies, Sungkyunkwan University, Korea

研究余滴 Column

- 10 和算小話
A short history of Wasan

研究活動報告 Report on Research Activities

- 12 サンフランシスコ・コルマの日本人墓地に牛島謹爾の碑を訪ねて
A Visit to the Tombstone of Ushijima Kinji in the Japanese Cemetery in Colma, San Francisco

- 17 寄贈資料一覧
List of Donated Materials

- 19 公開講座
Open Lectures and Extension Courses Held in Fiscal 2020

- 20 諸会議等報告
Report on Business Meetings

〔特別寄稿〕 Contribution spéciale

書評『レオン・ド・ロニーと19世紀欧州東洋学 —旧蔵漢籍の目録と研究—』

Compte rendu de lecture "Léon de Rosny et l'orientalisme européen au XIXe siècle : Catalogue et étude de sa collection de livres chinois"

フランス国立極東学院院長

Directeur de l'École française d'Extrême-Orient (EFEO)

日本語訳

二松学舎大学文学部専任講師

Traduction japonaise

Lecteur à la faculté des lettres de l'université Nishogakusha

クリストフ・マルケ

Christophe Marquet

マティアス・ヴィグル

Mathias Vigouroux

2016～2019年に町泉寿郎氏を代表とする二松学舎大学の研究チームは、リール市立図書館に所蔵されるレオン・ド・ロニー旧蔵書のうち漢籍の調査を行った。漢籍コレクションはロニー旧蔵の和書コレクションの倍くらいの量があり、2000年代にスン・リリ氏によって作成され刊行されなかった簡単な目録しかなく、現在までそれほど注目されてこなかった。そして、2019年に二松学舎大学では、レオン・ド・ロニーの数点の著作、および帝国サンクトペテルブルク科学アカデミーの会長であった東洋学者のマリー＝フェリシテ・ブロッセ（1802-1880）宛ての書簡、フランスの日本研究開拓者の一人と言われるユリウス・クラブロー（1783-1835）宛ての興味深い書簡など、レオン・ド・ロニーに関する資料展を開催して展示図録を作成した。さらに、リール市立図書館に所蔵されるレオン・ド・ロニー旧蔵漢籍の目録と、それに関する6本の研究報告を含む町泉寿郎編『レオン・ド・ロニーと19世紀欧州東洋学—旧蔵漢籍の目録と研究—』を2021年に刊行した。

このロニー旧蔵の漢籍の大部分は、パリの東洋語学校でロニーを教えたスタニスラス・ジュリアンに由来するものであり、ジュリアン旧蔵の漢籍の一部にはコレージュ・ド・フランスで初めて中国語の講座を開いたジャン＝ピエール・アベル＝レミュザに由来するものが含まれる。ロニー旧蔵の漢籍の中にも、クレチアン＝ルイ＝ジョゼフ・ド・ギエニュ（1759-1845）、ジャンピエール＝ギヨーム・ポーティエ（1801-1873）、ジョセフ・マリー・カレリー（1810-1862）、東洋語学校とコレージュ・ド・フランスにおける中国語の教授であったレオン・デヴェイ・ドゥサンドニ（1822-

略）[D]es recherches ont été menées entre 2016 et 2019 par Machi Senjurō et ses collègues de l'université Nishōgakusha, sur le fonds chinois ayant appartenu à Rosny — près de deux fois plus important en volume que la collection japonaise —, et qui n'avait fait jusqu'alors l'objet que de relativement peu d'attentions (un catalogue sommaire en avait été établi dans les années 2000 par Lili Sun, mais non publié). Une exposition a été organisée en 2019 au sein de cette université, qui possède quelques publications de Rosny ainsi qu'une série de lettres qu'il adressa à l'orientaliste Marie-Félicité Brosset (1802-1880) — secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences de Saint-Petersbourg, par l'intermédiaire duquel il put acquérir des livres japonais en Russie —, et une intéressante correspondance d'un autre pionnier des études japonaises en France, Julius Klaproth (1783-1835). Finalement, une ouvrage dirigé par Machi Senjurō et réunissant six études et le catalogue descriptif du fonds chinois a été publié en 2021, sous le titre *Reon do Roni to jūkyū seiki Ōshū tōyōgaku. Kyūzō kanseki no mokuroku to kenkyū* レオン・ド・ロニーと19世紀欧州東洋学—旧蔵漢籍の目録と研究 (Léon de Rosny et l'orientalisme européen au XIXe siècle. Catalogue et étude de sa collection de livres chinois).

Ce fonds chinois de Lille a été en grande partie hérité par Rosny de son maître à l'École des langues orientales, Stanislas Julien (1797-1873), qui le tenait lui-même partiellement de Jean-Pierre Abel-Rémusat (1788-1832), le premier titulaire de la chaire de Chinois au Collège de France. Les *ex-libris* d'autres éminents sinologues français apparaissent aussi sur ces livres, comme Chrétien-Louis-Joseph de Guignes (1759-1845), Jean-Pierre Guillaume Pauthier (1801-1873), Joseph-Marie Callery (1810-1862) ou Léon d'Hervey de Saint-Denis (1822-1892), professeur de chinois à l'École des langues orientales, puis au Collège de France. D'autres livres, enfin, viennent de la Société des études japonaises fondée par Rosny en 1873. Il faut se rappeler en effet que c'est par le biais de l'étude du chinois — largement établie en France au milieu du XIXe siècle — que Rosny en vint à s'intéresser au Japon, et que sa maîtrise de cet idiome fut la clé pour son accès aux textes savants japonais, souvent rédigés en sino-japonais (*kanbun*).

Les contributions japonaises de cet ouvrage replacent le travail de

1892)などの偉大なフランスの中国学者の蔵書票も見出せる。さらに、漢籍の一部は1873年にロニーが創立した日本研究協会から来ているものもある。19世紀半ば、フランスでは既に中国語の講座が開かれており、ロニーが中国語の学習を介して初めて日本に興味を持ったことを忘れてはならない。ロニーにとっては、しばしば漢文で書かれた日本の文章を理解するのに、中国語の理解力は有利であった。

『レオン・ド・ロニーと19世紀欧州東洋学—旧蔵漢籍の目録と研究』では、イエズス会士（『孟子』の翻訳についての井川義次氏の論文を参照）から19世紀（牧角悦子氏の論文を参照）までのヨーロッパの中国学を背景にロニーの研究活動が論じられ、ロニー旧蔵の漢籍の書き入れについて考察がなされている（田中正樹氏の論文を参照）。町泉寿郎氏と清水信子氏はリール市立図書館所蔵の漢籍の中に含まれる仏教、道教、歴史や諸制度に関する漢籍の重要性について、東洋学者であったロニーや彼の師匠の関心を論じるだけでなく、幕末日本の知識人の旧蔵書と比較しながら、ロニー旧蔵の漢籍から19世紀の日本が窺えることを述べる。ロニー旧蔵の漢籍515点のうち、半分くらいは日本のコレクションにないか、あるいは別のバージョンであることも分かる。ヨーロッパと日本における漢籍の普及ルートが異なったからであろう。さらに、ロニー旧蔵の漢籍のうち、漢籍の和刻版10点、漢籍の朝鮮版3点、パリで印刷された石版2点もある。

ロニー旧蔵の漢籍目録は、清水信子氏とマティアス・ヴィグル氏によって二回紹介されている。一回は四部分類による整理であり、解説が中国語と日本語で書かれている。一回はリール市立図書館の請求番号の順番に従い、ピンイン表記で記され、解説がフランス語で書かれている。このような賢明な整理方法により、ロニー旧蔵の漢籍コレクションに多方面からのアプローチが可能になる。しかし、漢籍のタイトルが翻訳されていないことと、漢籍の内容についての概説文がないことは残念である。漢籍のタイトルの翻訳と概説文があれば、さらにこの目録の価値が生まれたと思われる。

結論として、ロニー旧蔵コレクションについての研究課題はなお多く残っているが、以上の二つの出版物により、このコレクションがより利用しやすくなり、どのような研究ができるかが明らかになってきた。リール市立図書館は改善中のデジタルライブラリーを通じて、ロニー旧蔵コレクションの価値を公開すべきであろう。

（『EBISU』59号掲載の論文より抄訳）

Rosny dans le contexte des études chinoises en Europe, depuis les jésuites (texte d'Igawa Yoshitsugu sur les traductions de Mencius) jusqu'au XIXe siècle (texte de Makisumi Etsuko), ou s'intéressent aux annotations portées sur nombre des livres chinois de Rosny (texte de Tanaka Masaki). Machi Senjurō et Shimizu Nobuko quant à eux évoquent ce que ces fonds chinois de Rosny montre des centres d'intérêt de cet orientaliste et de ses maîtres — par exemple l'importance des ouvrages sur le bouddhisme et le taoïsme, l'histoire et les institutions — et révèle en creux du XIXe japonais lui-même, par comparaison avec des bibliothèques chinoises de savants de la fin de l'époque d'Edo. Il apparaît ainsi que près de la moitié des 515 titres chinois de la bibliothèque de Rosny sont absents des collections japonaises ou proviennent d'éditions différentes, indice que les canaux de circulation de ces textes sont assez différents entre l'Europe et le Japon. Notons aussi la présence dans ce fonds d'une dizaine de rééditions japonaises et de trois rééditions coréennes de livres chinois, de même que deux rééditions lithographiques réalisées à Paris.

Le catalogue signalétique de ce fonds fait l'objet d'une double présentation par Shimizu Nobuko et Mathias Vigouroux : en chinois avec des commentaires en japonais, selon la classification bibliographique chinoise traditionnelle en quatre catégories thématiques d'une part, et en transcription *pinyin* avec commentaires en français, selon l'ordre des cotes adopté par la bibliothèque municipale de Lille, d'autre part. Ce choix judicieux permet une approche multiple de la collection. On regrettera néanmoins l'absence de traduction des titres ou de description sommaire du contenu des ouvrages, qui aurait donné une valeur ajoutée à ce catalogue.

En conclusion, ces deux publications sont loin d'épuiser un sujet aux multiples facettes, mais elles fournissent de nouvelles pistes et permettent un meilleur accès à un fonds sino-japonais particulièrement riche, que la bibliothèque municipale de Lille se devrait de valoriser à travers sa bibliothèque numérique patrimoniale en cours de modernisation.

二松学舎大学私立大学戦略的研究基盤形成支援事業「近代日本の「知」の形成と漢学」編、町泉寿郎、清水信子、マティアス・ヴィグル、「レオン・ド・ロニーと19世紀欧州東洋学」、二松学舎大学、2019年、48頁、非売品。

町泉寿郎編『レオン・ド・ロニーと19世紀欧州東洋学—旧蔵漢籍の目録と研究』日本漢学研究叢刊1、汲古書院、2021年、413頁、11,000円。

〔特別寄稿〕 Special Contributions

令和3年度特別展

「野田の桃源郷～漢詩文にみる岩名桃林と座生沼～」展示紹介

2021 Special Exhibition, “Noda’s Peach Blossom Land: Iwana Peach Tree Forest and Zaō Marsh as Seen in Sinitic Literature”

野田市郷土博物館学芸員
Curator, Noda City Museum

寺内 健太郎
Terauchi Kentarō

野田市郷土博物館では、令和3年10月9日（土）から12月17日（金）までの会期で、特別展「野田の桃源郷～漢詩文にみる岩名桃林と座生沼～」を開催した。本稿では、本展示の概要をご紹介します。

千葉県野田市は、江戸川と利根川に挟まれ、醤油醸造業が盛んな地として知られているが、野田の岩名を中心に、明治時代より大正時代半ばまで桃が盛んに栽培されており、桃花観賞の好適地であった。しかしながら、この風情を窺い知ることができる資料は、野田へ観桃に訪れた文人たちがのこした漢詩文のみとなっている。当館としては、こうした作品を取り上げた初めての展示である。

本展示は4つの章で構成し、それぞれ、第1章・桃源郷の舞台、第2章・『観桃余芳』、第3章・『野田観桃記』、第4章・山口霞村が紹介した桃源郷、とした。

第1章は「桃源郷の舞台」として、桃栽培の中心地・岩名と、それに隣接する沼地・座生沼を紹介した。当地における桃の生産は、大正期半ば頃にその量を急激に減らし、昭和戦前期にはほぼ行われなくなっていた。さらに、座生沼は堤防工事などでほぼ消失しており、現在の景観から当時を思い起こすことは困難となっている。そのため、最初に岩名周辺の地勢について解説した。

また、本章中では、野田の桃花をあらわした作品として、会津出身の医師・佐藤元菴による「桃花湖記」を紹介した。本作品は町泉寿郎氏が『漢方の臨床』（第67巻・第10号）において紹介した資料で、元菴が野田に滞在していた頃に書かれたものである。元菴は、座生沼を、周囲に咲く桃花から「桃花湖」と表現したが、これは座生沼が観桃の趣を深める要素であったことを示唆していると考えられ、野田の地域史としても重要な資料と言える。

第2章では、水海道出身の医師・松田秀軒が明治36年に発行した『観桃余芳』の内容を紹介した。本資料

From 9 October (Sat.) to 17 December (Fri.), 2021, Noda City Museum held a special exhibition titled “Noda’s Peach Blossom Land: Iwana Peach Tree Forest and Zaō Marsh as Seen in Sinitic Literature.” In the following I wish to give a brief outline of this exhibition.

The city of Noda in Chiba prefecture lies between the Edo and Tone Rivers and is known for its thriving soy sauce brewing industry. But from the Meiji era to the middle of the Taishō era large numbers of peach trees were cultivated, mainly in and around Iwana, and it was a good place for viewing peach blossoms. But the only materials that allow us to gain an idea of these scenes are the Sinitic prose and poetry written by men of letters who visited Noda to view the peach blossoms. This was the museum’s first exhibition to take up these works.

The exhibition consisted of four parts: (1) The Setting of Peach Blossom Land, (2) *Kantō Yohō*; (3) *Noda Kantōki*, and (4) Peach Blossom Land as Described by Yamaguchi Kason.

Part 1, “The Setting of Peach Blossom Land,” introduced Iwana, the centre of the cultivation of peach trees, and the adjacent marshland, Zaō Marsh. The quantity of peaches produced here rapidly declined in the second half of the Taishō era, and by the prewar Shōwa era production had virtually ceased. In addition, Zaō Marsh has almost disappeared because of the construction of embankments, and it is difficult to envisage the scenery at that time from today’s landscape. For this reason we first explained the topography of Iwana.

Also in Part 1, the “Tōkako ki” (“Account of Peach Blossom Lake”) by Satō Genchō, a physician from Aizu, was presented as a work describing the peach blossoms of Noda. This work was introduced by Machi Senjurō in the journal *Kanpō no rinshō* (vol. 67, no. 10) and was written around the time when Genchō was residing in Noda. Because of the peach blossoms flowering around it, Genchō referred to Zaō Marsh as “Peach Blossom Lake.” This would suggest that Zaō Marsh was an element that added depth to the charm of viewing the peach blossoms, and this work could be said to be an important piece of material for Noda’s local history.

Part 2 presented the contents of the *Kantō yohō*, published in 1903 by Matsuda Shūken, a physician from Mitsukaidō. This work contains Sinitic poems composed by Shūken, Akiba Keien, also from Mitsukaidō, and Ōnuma Chinzan when they visited the peach tree forest at Iwana in 1884 and also the “Iwanamura kantōki,” in which Shūken describes their visit. The work opens with the title characters by Nomura Soken, a preface by Nanma

には、秀軒、そして同じく水海道の秋場桂園、および大沼枕山が明治17年に岩名桃林を訪れたときの漢詩と、秀軒がその様子を記した「巖名村観桃記」が収録されている。冒頭には野村素軒の題字、南摩羽峰の序、日下勾水の題言、秋葉猗堂の引、嵩古香の題詞が収められている。漢詩は桂園3首、枕山1首、秀軒2首の計6首が載せられており、小永井小舟、塩谷青山らによる評がある。「巖名村観桃記」は明治30年発行の『名家紀行文選』にも採録され、また大沼枕山の存在からも、彼らの訪問は、野田が観桃の地として広く知られるきっかけとなったものと思われる。

第3章では、宮本鴨北による『野田観桃記』の内容を紹介した。同作品は、鴨北と浅田恭悦が明治26年に観桃を訪れた際の紀行文である。著者の鴨北は、名を小一（幕末は小一郎）と言ひ、江戸幕府と明治政府のもとで外交の任に携わった人物である。漢方医・浅田宗伯の子である恭悦が序文を、旧幕臣の杉浦梅潭が簡潔に評を添えている。鴨北は文中で枕山の訪問に触れており、事前にその詩を読んでいたのであろう。

第4章では、山口霞村を中心に、明治38～39年頃に観桃を訪れた土方秦山や股野藍田の漢詩を紹介した。霞村は、雑誌『活詩壇』を発行する漢詩吟社・詩帝閣を主宰し、野田の地誌である『野田盛況史』や、醤油醸造家・初代茂木啓三郎（号・秀山）による至徳泉開鑿の記念誌『誉の栞』の発行に関わっており、その他に秦山の観桃にも随行していた。なお、霞村についてはまだまだ不明な点が多いが、野田ゆかりの人物として引き続き調査を行っていきたい。

桃の名所は他にもあるが、野田の特徴は、観桃に醤油醸造家が介在している点にある。本展示で紹介した作品は、いずれも彼らの招きに応じた文人によるものであり、両者の存在が、当地を観桃の名所たらしめた、と言えるだろう。

ごく簡単な展示紹介となったが、詳細については頒布を行っている図録をご覧いただければ幸いである。町泉寿郎氏には、展覧会への資料提供に加えて、このような形で展覧会紹介の場を与えていただいた。最後になるが改めて感謝を申し上げる次第である。

Uhō, an epigraph by Kusaka Shakusui, an introduction by Akiba Idō, and a dedication by Kasami Kokō. There are six Sinitic poems, three by Keien, one by Chinzan, and two by Shūken, and comments have been added by Konagai Shōshū, Shionoya Seizan, and others. The “Iwanamura kantōki” was also included in the *Meika kikōbun sen*, an anthology of travel writings published in 1897, and with the presence of Ōnuma Chinzan their visit is likely to have led to Noda's becoming widely known as a place for viewing peach blossoms.

Part 3 introduced the contents of Miyamoto Ōhoku's *Noda kantōki* (*Account of Peach-Blossom Viewing in Noda*). This work is an account of a trip made by Ōhoku and Asada Kyōetsu to view the peach blossoms in 1893. The author Ōhoku's given name was Okazu (Koitorō in the Bakumatsu period), and he was involved in diplomacy for the Edo shogunate and the Meiji government. Kyōetsu, the son of Asada Sōhaku, a practitioner of Chinese medicine, contributed a preface, while Sugiura Baitan, a former minister of the shogunate, added comments. Ōhoku mentions Chinzan's visit, and he had probably read the latter's poem on the peach blossoms beforehand.

Part 4 introduced Sinitic poems by Yamaguchi Kason and also by Hijikata Shinzan and Matano Randen, who came to view the peach blossoms around 1905–06. Kason presided over the Shiteikaku, a Sinitic poetry club that published the magazine *Kassidan*, and he was involved in the publication of *Noda seikyōshi*, a chorography of Noda, and *Homare no shiori*, published to commemorate the digging of a well called Shitokusen by the soy sauce brewer Mogi Keizaburō I (pen name: Shūzan), and also accompanied Shinzan when he came to view the peach blossoms. Much remains unknown about Kason, and we hope to continue our investigations into this figure who had connections with Noda.

There were other places noted for their peach blossoms, too, but a distinctive feature of Noda was the involvement of soy sauce brewers in peach-blossom viewing. The works introduced in this exhibition were all by men of letters who had accepted invitations from these brewers, and it could be said that the existence of both parties turned Noda into a place famous for viewing peach blossoms.

The above is only a brief introduction to the exhibition, and for further details reference can be made to the exhibition catalogue. Machi Senjurō not only provided materials for the exhibition but also offered me this opportunity to introduce the exhibition to readers. Lastly, I wish to express my thanks to him once again.



展示風景①
Exhibition scenery ①



展示風景②
Exhibition scenery ②

第13回東アジア文化交渉学会年次大会に参加して

On Attending the 13th Annual Meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia

日本漢学研究センター研究協力員・

東京大学大学院人文社会系附属次世代人文学開発センター特任研究員

Collaborating Researcher, Research Center for Kanbun Studies & Special Research Fellow, Center for Evolving Humanities, Graduate School, University of Tokyo

武田 祐樹

Takeda Yūki

日本漢学研究センター長・文学部教授

Director of Research Center for Kanbun Studies & Professor in Faculty of Literature

町 泉寿郎

Machi Senjurō

令和3年（2021）5月8・9日、二松学舎大学九段キャンパスにおいて、本学の牧角悦子教授の大会会長（東アジア学術総合研究所長）のもと、本学東アジア学術総合研究所と東アジア文化交渉学会の主催により、第13回東アジア文化交渉学会年次大会が開催された。同学会は、平成28年（2016）に関西大で第8回大会を開催して以来、北京外国語大・香港城市大・フリードリヒ＝アレクサンダー大（バイエルン州）・鄭州大（河南省）での開催を重ねて、5年ぶりに日本国内で行われる形となった。

今大会は、「世界的危機のいま渋沢栄一を考える」をテーマに掲げ、36セッション・発表者延べ165名と例年に劣らぬ盛況であった。折からのコロナ禍のために、二松学舎大学内をメイン会場としつつ、Zoom Meetingを併用するハイブリッド型での開催となったが、運営側も参加者側もアプリケーションの扱いに習熟しており、会議は恙なく進行した。

8日午前中の開幕式では、江藤茂博学長（二松学舎大）による開会の辞、内田慶市氏（関西大名誉教授）による来賓挨拶の後、樺山紘一氏（東京大名誉教授・渋沢栄一記念財団理事長）の「旧幕知性の水脈：本木昌造・西周・渋沢栄一」と董曉萍氏（北京師範大教授）の「汪德邁（Léon Vandermeersch）の中国学と日本漢学」の基調講演二題、および記念撮影が行われた。

午後からは18のセッションで、それぞれ発表が行われた。武田は小島毅氏（東京大教授）の司会によるパネル10「明治時代の学術知と儒学」において以下の発表を行った。同パネルの発表者と題目は次の通り。

- ・水野博太（東京大）：島田重礼—新時代における「腐儒」の役割
- ・商兆琦（復旦大）：中江兆民『民約訳解』における

On 8–9 May 2021, the 13th annual meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia (SCIEA) was held at Nishōgakusha University's Kudan Campus under the auspices of the Institute for Asian Studies (Nishōgakusha University) and the SCIEA, with Professor Makizumi Etsuko (director, Institute for Asian Studies) as the head organizer. Since the 8th annual meeting of the SCIEA at Kansai University in 2016, annual meetings have been held at Beijing Foreign Studies University, City University of Hong Kong, Friedrich-Alexander University (Bavaria), and Zhengzhou University (Henan Province), and the annual meeting was held in Japan for the first time in five years.

The theme of this annual meeting was “Current Thinking on Shibusawa Eiichi in the Global Crisis,” and with 36 sessions and a total of 165 presenters the meeting was as much of a success as in previous years. Because of the COVID-19 pandemic, the meeting took a hybrid form, with Nishōgakusha University serving as the main venue and use being also made of Zoom meetings. Both the organizers and the participants were proficient in the use of Zoom, and the meeting proceeded without any problems.

The opening ceremony was held on the morning of the 8th, and after an opening speech by Etō Shigehiro (president, Nishōgakusha University) and a visitor's speech by Uchida Keiichi (emeritus professor, Kansai University) keynote lectures were delivered by Kabayama Kōichi (emeritus professor, University of Tokyo; president, Shibusawa Eiichi Memorial Foundation), on “The Undercurrent of the Shogunate's Intellectuality: Motoki Shōzō, Nishi Amane, and Shibusawa Eiichi,” and Dong Xiaoping (professor, Beijing Normal University), on “Léon Vandermeersch's Chinese Studies and Japanese Kanbun Studies.” This was followed by commemorative photographs.

In the afternoon, papers were presented at eighteen sessions. Takeda presented a paper at Panel 10 (“Scholarly Knowledge and Confucian Studies in the Meiji Era”), chaired by Kojima Tsuyoshi (professor, University of Tokyo). The presenters at Panel 10 and the titles of their papers were as follows:

- ・Mizuno Hirota (University of Tokyo), “Shimada Chōrei: The Role of ‘Worthless Scholars’ in the New Age”
- ・Shang Zhaoqi (Fudan University), “‘Self-government’ in Nakae Chōmin's Translation of Rousseau's *Social Contract*: Especially in

「自治」—特に朱子学との関連について

- ・武田祐樹（東京大）：玉島図書館甕江文庫所蔵資料から見た川田甕江とその学問

武田は二松学舎大学文部科学省私立大学戦略的研究基盤形成支援事業（SRF）の成果である、武田祐樹・町泉寿郎共編『川田剛『甕江文稿』』（近代日本漢籍影印叢書2、研文出版、2020）の「解題」を作成する過程で得た知見をもとに、岡山県倉敷市玉島中央町所在の玉島図書館甕江文庫資料を材料に、漢学者川田甕江（1830～1896）とその学問について紹介し、近年の研究動向として、明治期の漢学を単なる倫理道德上の問題や中等教育の代替物へと矮小化しようとする例があるが、これは誤りであることを論じた。

町は、見城悌治氏（千葉大）司会、于臣氏（横浜国立大）のコメンテーターによるパネル7「社会を支える「民」の育成と渋沢栄一」において以下の発表を行った。同パネルの発表者と題目は次の通り。

- ・井上真由美（高崎経済大）：渋沢栄一の商業教育思想——神戸高商の水島鏡也との共通項——
- ・井川克彦（日本女子大）：日本女子大学校と渋沢栄一；1896～1931
- ・町泉寿郎（二松学舎大）：『論語講義』にみる渋沢栄一の漢学教育の立ち位置

この他に本学関係者の研究発表には、次のものがあった。

- ・鈴置拓也（二松学舎大（院））：中村正直にとっての「文」とは何か
- ・川邊雄大（日本文化大・本学日本漢学研究センター研究協力員）：幕末明治期における真宗僧と西洋情報——松本白華を中心に

また、二日目の最後には、本学独自企画として、町が司会を務めてパネル「渋沢栄一と東アジアの近代化」が行われた。

- ・王宝平（二松学舎大教授）：中国における渋沢栄一——その翻訳と研究について
- ・佐々木正清（二松学舎大（院））：銭恂の『財政四綱』と張之洞の貨幣改鑄政策
- ・王弘（二松学舎大（院））：中国初の南洋研究誌『南洋群島商業研究会雑誌』の考察
- ・張付梅（二松学舎大（院））：清末在華日本人の刊行物『燕塵』について

最後に、今大会についての所感を述べる。大会案内には「『論語と算盤』を標榜し常に公益を志向したその思考と行動は、欧米の近代社会を広く見渡しつつ、日本に根づいた東アジア文化に基礎を置く点において、近代東アジアの文化交渉と呼ぶにふさわしい内容を含む。また、世界が危機にあえぐ今こそあらためてその意義を問うべきものがあると考え、今大会のテーマとして掲げることとした」とのメッセージが記され

Relation to Neo-Confucianism”

- ・Takeda Yūki (University of Tokyo), “Kawata Ōkō and His Scholarship as Seen from Materials in the Ōkō Collection in Tamashima Library”

Takeda discussed the Sinitic scholar Kawata Ōkō (1830–96) and his scholarship, basing himself on information gained during the process of preparing the “Explanatory Remarks” for *Kawata Takeshi, “Ōkō bunkō”* (Photofacsimile Reproductions of Modern Japanese Kanbun Studies 2, Kenbun Shuppan, 2020), compiled by Takeda Yūki and Machi Senjurō and a product of Nishōgakusha University’s MEXT-Supported Program for the Strategic Research Foundation at Private Universities (SRF), and making use of materials in the Ōkō Collection in Tamashima Library in Tamashima Chūō-machi, Kurashiki, Okayama prefecture. In research trends in recent years, there have been examples of the reducing of Chinese learning in the Meiji era to questions of mere ethics and morals or to a substitute for middle school education, but Takeda argued that this view is mistaken.

Machi presented a paper at Panel 7 (“The Nurturing of the ‘People’ Underpinning Society and Shibusawa Eiichi”), chaired by Kenjō Teiji (Chiba University), with Yu Chen (Yokohama National University) acting as commentator. The presenters at Panel 7 and the titles of their papers were as follows:

- ・Inoue Mayumi (Takasaki City University of Economics), “Shibusawa Eiichi’s Ideas on Commercial Education: Commonalities with Mizushima Tetsuya of Kōbe Higher Commercial School”
- ・Igawa Katsuhiko (Japan Women’s University), “Japan Women’s University and Shibusawa Eiichi: 1896–1931”
- ・Machi Senjurō (Nishōgakusha University), “Shibusawa Eiichi’s Position Regarding *Kanbun* Education as Seen in His *Lectures on the Analects*”

Other papers presented by people associated with Nishōgakusha University were as follows:

- ・Suzuoki Takuya (Graduate School, Nishōgakusha University), “What Was ‘Wen’ for Nakamura Masanao?”
 - ・Kawabe Yūtai (Nihon Bunka University; collaborating researcher, Research Center for Kanbun Studies), “Shinshū Monks and Information about the West in the Bakumatsu and Meiji Periods: With a Focus on Matsumoto Hakka”
- The second day of the meeting ended with a panel specially organized by Nishōgakusha University on “Shibusawa Eiichi and the Modernization of East Asia,” chaired by Machi.
- ・Wang Baoping (professor, Nishōgakusha University), “Shibusawa Eiichi in China: Translation and Research”
 - ・Sasaki Masakiyo (Graduate School, Nishōgakusha University), “Qian Xun’s *Four Principles of Public Finances* and Zhang Zhidong’s Reminting Policy”
 - ・Wang Hong (Graduate School, Nishōgakusha University), “A Study of China’s First Journal on South Seas Research, *Nanyang Qundao Shangye Yanjiuhui Zazhi*”
 - ・Zhang Fumei (Graduate School, Nishōgakusha University), “On Enjin, Published by Japanese Residing in China in the Late Qing”

Lastly, we would like to give our impressions of this meeting. In the announcement for the meeting it was stated: “[Shibusawa’s] book *The Analects and the Abacus* (1928), however, with its insistence on the dialectical unity of ethics and economics and its dialogical approach to intercultural learning, remains of utmost contemporary relevance. With the world facing multiple crises, we have decided to reexamine Shibusawa’s legacy by making him the focus of our next General Assembly.” Today, the validity of this statement will be recognized by not only the attendees but also

ている。目下、今大会参加者のみならず、社会全体でこのメッセージの妥当性が共有される所であろう。

現在われわれが直面している危機に抗するには、第二次世界大戦敗北後は勿論のこと、近代以降の欧米中心の枠組みを振り返るだけでは如何ともしがたい。人文学の立場から現今の危機に立ち向かうに当たり、ウェスタンインパクト以前の東アジア圏内の相互文化交渉にもっと光を当てる必要を痛感する。日本の例を考えてみるに、従来われわれは欧米との接触の衝撃と意義を、白村江の戦いでの敗北や、遣隋使・遣唐使による「文」との出会いや、宋から明へと至る印刷文化と比べて、過度に高く見積もって来たきらいはないであろうか。東西だけでない第三極の存在がクローズアップされる現今の世界情勢にかんがみる時、近150年だけに視野狭窄してはいられない。今大会では、そうした気分を国籍を超えて共有できたのではないかと信じる。

なお、来年度の第14回大会は、「パンデミックが国際交流に及ぼした影響の歴史的検討とコロナ越えへの展望を考える」をテーマとして、韓国・啓明大学校を会場として5月7・8日、もしくは14・15日に開催される。

society as a whole.

It is impossible to deal with the crises that we are facing today simply by reviewing the framework centred on Euro-America that goes back not just to Japan's defeat in World War II but to the earlier modern period. In order to counter present-day crises from the standpoint of the humanities, we feel a strong need to shed more light on cultural exchange within East Asia prior to the Western impact. In the case of Japan, there has perhaps been a tendency to overestimate the impact and significance of contact with Euro-America when compared with Japan's defeat in the Battle of Baekgang in 663, its encounter with "Wen" through envoys to Sui and Tang China, and printing culture from the Song to Ming periods. When considering the world situation, at a time when attention is focusing on the existence of a third pole apart from east and west, we cannot afford to narrow our field of vision to only the past 150 years. At this annual meeting of the SCIEA, this feeling was, we believe, shared by many of the attendees, regardless of nationality.

It is planned to hold the 14th annual meeting of the SCIEA on 7-8 or 14-15 May 2022 at Keimyung University, Korea, on the topic of "A Historical Review of the Impact of Pandemics on International Exchange and Prospects for the Post-COVID-19 Era."



左から 木村昌人 関西大学客員教授・元公益財団法人渋沢栄一記念財団研究主幹
江藤茂博 二松学舎大学学長
牧角悦子 東アジア文化交渉学会会長・二松学舎大学東アジア学術総合研究所所長
樺山紘一 公益財団法人渋沢栄一記念財団理事長
筆者（町）

From the left: Kimura Masato (visiting professor, Kansai University; former manager, Shibusawa Eiichi Memorial Foundation), Etō Shigehiro (president, Nishōgakusha University), Makizumi Etsuko (president, SCIEA; director, Institute for Asian Studies, Nishōgakusha University), Kabayama Kōichi (president, Shibusawa Eiichi Memorial Foundation), and Machi Senjurō

〔国際会議参加報告〕 Report on International Conference

韓国成均館大学校東アジア学術院・東アジア漢文学研究所共同主催 2021年国際学術会議に参加して

On Attending the 2021 International Conference Cohosted by the
Academy of East Asian Studies and Institute of East Asian Sinitic
Studies, Sungkyunkwan University, Korea

日本漢学研究センター助手

Assistant, Research Center for Kanbun Studies

鈴置 拓也

Suzuoki Takuya

令和3年12月16日・17日の二日間にわたって、韓国ソウルにある成均館大学校にて開催された国際学術会議に参加した。

本会議はオンラインでの開催となったが、「18～19世紀の東アジア漢文学の正統と異端－“文体反正”、“文字獄”、“異学之禁”、“西勢東漸”を中心とする」をテーマとして、主催校である韓国の成均館大学校をはじめ、中国の人民大学・韓国の高麗大学・日本の二松学舎大学・台湾の中山大学（予稿集記載の発表順）から参加者があった。国際会議となれば言語の面で大きな障壁があるのは当然のことであるが、今回は両日とも韓国語からそれぞれ中国語・日本語へ同時通訳をしてくれる担当者がおり、発表内容の理解に支障はなかった。

1日目（16日）は、博士学位取得者による学術発表であり、はじめに金龍泰成均館大学校教授による「18・19世紀における東アジア漢文学の構図をいかにみるか」という題目での発表があり、本会議のテーマについて詳しく説明された。金教授の発表では、朱子学を普遍的なものへと押し上げる「求心力」と、そこから離脱しようとする陽明学や考証学などの「異端」を「遠心力」とに例え、中国・韓国・日本において、朱子学と「異端」とがどのように関わっていたのかが明示された。また金教授からは、各国における従来の研究の蓄積を踏まえて、今後は各国間で協力して更なる研究の発展を期待する意気込みを感じることができた。

その後はそれぞれの国を代表して、楊念群人民大学教授による「清朝“文治”政策の研究－現況と特徴」、朴京男高麗大学教授による「正祖の文体反正の論理と帰結－正学不闢、邪説自滅」、武田祐樹二松学舎大学非常勤講師による「徳川時代の学問と政治－林家私塾から昌平坂学問所へ」、羅景文中山大学副教授

On 16–17 December 2021, I participated in an international conference held by Sungkyunkwan University in Seoul, Korea.

The conference was held on-line on the subject of “Orthodoxy and Heterodoxy in East Asian Sinitic Studies in the 18th and 19th Centuries: With a Focus on ‘Literary Rectification’, ‘Literary Inquisitions’, ‘Prohibitions of Heterodox Learning’, and ‘Eastward Advance of Western Influence’,” and the attendees were from the host university Sungkyunkwan University and also Renmin University of China, Korea University, Nishōgakusha University in Japan, and Sun Yat-sen University in Taiwan (order of presentations in abstracts of papers). In any international conference there are naturally language barriers, but on this occasion there were simultaneous interpreters from Korean into Chinese and Japanese on both days, and there were no difficulties in understanding the contents of the papers.

On the first day (16th), papers were presented by researchers with a doctorate, and first Professor Kim Yongtae of Sungkyunkwan University presented a paper on “How to View the Schema of East Asian Sinitic Studies in the 18th and 19th Centuries,” in which he explained in detail the theme of the conference. In his paper, Professor Kim likened Neo-Confucianism to a “centripetal” force aspiring to the universal and “heterodoxies” such as Wang Yangming’s school and evidential scholarship seeking to break away from it to “centrifugal” forces, and he showed how Neo-Confucianism and “heterodoxy” had related to each other in China, Korea, and Japan. In addition, one gained a sense that Professor Kim had keen expectations for further growth in research through international cooperation on the basis of research hitherto accumulated in each country.

This was followed by papers presented by researchers from each of the participating countries: Yang Nianqun (professor, Renmin University of China), “Research on Policies for ‘Civilian Government’ in the Qing Dynasty: The Present Situation and Distinctive Features”; Bak Gyeongnam (professor, Korea University), “The Logic and Consequences of Jeongjo’s Literary Rectification: Non-Explanation of Correct Learning and Self-Destruction of Wrong Views”; Takeda Yūki (part-time lecturer, Nishōgakusha University), “Scholarship and Politics in the Tokugawa Period: From the Hayashi Family’s Private School to the Shōheizaka Gakumonsho”; and Luo Jingwen (associate professor, Sun Yat-sen University), “Observations of and Reflections on Foreign Institutions: With a Focus of Accounts of Visits to the

による「異国の制度に対する観察と省察－19世紀のベトナムグエン朝の役人の西洋訪問記録を中心に」といった報告がなされた。題目を見て分かるように、中国においては「文字の獄」、韓国では「文体反正」、日本では「寛政異学の禁」といった、いずれも朱子学と異端・異学との関係性を伺うものであり、本会議の主旨に則り各国における朱子学を中心とした18～19世紀の漢文・漢学を巡る政策や西洋への対応について詳細な発表であった。

発表後の討論会においては、主に事前質問に基づいて詳細な討論が行われたが、各国の研究者が、時には自国の制度と他国の制度とを比較してその類似点や相違点を述べつつ、朱子学の果たした役割を説明しており、国際学会ならではの交流を体感することができた。

2日目（17日）はそれぞれの大学の大学院生による発表であり、筆者もこの日に発表を行った。筆者の発表内容は、幕末の昌平黌出身者である林鶴梁及び中村敬宇の文章論についてのものであり、本会議の主旨とは少しく乖離するものであったと実感しているが、それでも発表後の討論会では韓国側の大学院生から普段聞くことがないテーマであったとの感想が出され、発表の意義を感じることができた。

また、院生の発表に対して成均館大学校の金教授は、同時通訳及び時間的制約がある中で、異国の聴講者の側に立って要旨を簡潔に伝えることの重要性を教示したあと、その良い例として筆者の名前を挙げていただいた。

今回の国際会議を総じて言えば、各国の政治制度や習慣の違いなどにより朱子学への扱い方も変化しているということが共通認識として確認できたという点が大きな意味を持っているだろう。

このことは、普段筆者が研究していることとは一見すると遠いものに思えるが、しかし朱子学・儒教ひいては中国の学問というものは中国での在り方と日本における在り方が異なっているということは、自身が研究をしていて常に感じることである。これは上述したように政治制度及び習慣などの違いに基因する。

日本人である筆者が日本漢学を研究し、国際学会で発表していくことの意義として重要なことは、中国における学問の在り方を知識として持ちつつ、日本ではそれが如何に受け入れられ、日中両者の違いはどこにあるのかを発見し、それを自国の歴史として、日本に留まらず中国・韓国あるいは世界へ発信していくことにあるといえる。今回は、そのことを再確認することができた良い機会であった。

West by Officials of Vietnam's Nguyễn Dynasty in the 19th Century.” As is evident from their titles, these papers all dealt with the relationship between Neo-Confucianism and heterodoxies or heterodox learning—“literary inquisitions” in China, “literary rectification” in Korea, and the “Kansei prohibition of heterodox learning” in Japan—and in line with the conference's theme they discussed in detail policies concerning written Chinese and Chinese learning centred on Neo-Confucianism in each country in the eighteenth to nineteenth centuries and responses to the West.

In the discussion following the papers, there were detailed discussions based chiefly on questions submitted beforehand, and researchers from each country compared institutions in their own country with institutions in other countries and described similarities and differences while explaining the role played by Neo-Confucianism. One was able to experience the sort of exchange that is possible only at an international conference.

On the second day (17th), papers were presented by postgraduate students from each university, and I too presented a paper. My paper dealt with the theories about literary composition put forward by Hayashi Kakuryō and Nakamura Keiu, who both studied at the Shōheikō Academy in the Bakumatsu period. I am well aware that it deviated somewhat from the theme of the conference, but nonetheless in the discussion afterwards a Korean graduate student commented that the topic was one about which one did not normally hear, and I felt that the paper had been meaningful.

In addition, Professor Kim of Sungkyunkwan University, speaking about the graduate students' papers, pointed out that, from the standpoint of attendees from other countries, it was important to succinctly convey the gist of a paper when there were simultaneous interpreters and time constraints, and he then kindly mentioned my paper as a good example of this.

Generally speaking, it was of great significance at this international conference that it was able to be confirmed as a shared perception that the treatment of Neo-Confucianism is changing owing to differences in the political institutions and customs of each country.

At first sight, this may seem far removed from what I am usually studying. But the fact that the nature of Neo-Confucianism, Confucianism, and also China's scholarship differs in China and Japan is something that I am constantly feeling in the course of my research. As mentioned, this is due to differences in political institutions, customs, and so on.

It could be said that what is important when a Japanese like myself studies Japanese *kanbun* studies and presents papers at international conferences is to have knowledge of the nature of scholarship in China, discover how it is being received in Japan and where differences between the two countries lie, and communicate this as part of the history of my own country not only in Japan but also in China, Korea, and the world at large. This conference provided a good opportunity to reconfirm this.

和算小話

A short history of Wasan

日本漢学研究センターセンター員・国際政治経済学部専任講師

Member of Research Center for Kanbun Studies
& Lecturer in Faculty of International Politics and Economics

今井 悠人

Imai Yūto

大学院時代は理工学部所属し数学を専攻していたが、少時より国典や漢籍を好んで読んでいた。漢学で著名な二松学舎大学に奉職することになったことに奇縁を感じている。2020年度、筆者の和算に関する研究が東アジア学術総合研究所の共同研究プロジェクトに採択されたことが契機となり、本年度、町泉寿郎教授がセンター長を務める日本漢学研究センターのセンター員を拝命することとなった。この度、ニューズレター「雙松通訳」への執筆依頼をいただき、和算の歴史について小文を認めて御笑覧に供する次第である。

わが国へ支那から数学が伝来したのは、都合三回だと言われている。第一回は奈良平安朝時代、第二回は豊臣の時代から寛永年間、第三回は明治維新の際だが西洋数学を取り入れる手がかりのためであったからここでは置いておく。日本人は古来、数や関連する内容に興味を持っていたことは萬葉集にも見える。第一回の伝来では律令制下に於いて漢・魏・六朝頃の算書を輸入し、大学寮や陰陽寮において算博士や算生において数学を教授していた。しかし独自の数学理論へと発展することはなかったようで、日本で新たな算書が史籍に留められたことはない。ところが現代の目から何も見るべき事項はないのかというとは実はそのようなことはない。「口遊」という天禄元（970）年冬十二月二十七日 源為憲の序文がある書物には九九の表が載っている。本書は後に太政大臣となる藤原為光の長男松雄（当時七歳）の教科書として作られたもので、人倫官職楽方その他の中に数学関連の事項が取り上げられていることは興味深い。また九九の配列は現代とは逆で九々八十一から始まり一々で終わっている。これに類するものを支那の算書に求めれば「孫子算経」には九九八十一から始まり一一如一の順に並べられている。この書は南北朝時代に成立したと推定され、日本では「令義解」に「五曹算経」、「九章算術」と共にその名が見え、現在では特に孫子の剰余定理として知られる次の定理が収載されていることから

When I was a graduate student, I majored in mathematics in the Faculty of Science and Engineering. I have enjoyed reading Japanese classics and Chinese classics(Kanbun) since I was a child. In 2020, my research on Wasan(和算, Japanese mathematics) was selected as the Institute for East Asian Studies joint research project, and I appointed as a member of the Research Center for Kanbun Studies. As I have been asked to write for the Newsletter Soshotsujin, I will contribute a short article on Wasan.

It is said that mathematics came to Japan from China on three occasions: The first was during the Nara(奈良) Heian(平安) period, the second during the reign of Toyotomi(豊臣) and the Kan'ei(寛永) period, and the third during the Meiji Restoration, but we will leave this aside as it was intended as a clue to the introduction of Western mathematics. The first introduction of mathematics was under the Ritsuryō-sei(律令制), when mathematics books from the Han(漢), Wei(魏) and Six Dynasties(六朝) were imported. Mathematics was taught at the Daigaku-ryō(大学寮) and the Onmyōryō(陰陽寮) by Chief experts on mathematics(算博士, San hakase) and students of mathematics(算生, San shō). However, they did not develop their mathematical theories, and no new mathematics books have ever been recorded in the Japanese archives. However, this does not mean that nothing is to be seen from a modern perspective. The book Kuchi-zusami(口遊), with a preface written by Minamoto no Tamenori(源為憲) on the 27th day of the 12th month of winter in the year of Tenroku(天禄) 1 (970), contains multiplication tables. This book was written as a textbook for Fujiwara no Sanenobu(藤原誠信), the eldest son of Fujiwara no Tamemitsu(藤原為光), who later became Daijō-daijin(太政大臣, Chancellor of the Realm), and was seven years old at the time. It is also interesting to note that the arrangement of the multiplication table is opposite to that of the present day, starting with 9×9 and ending with 1×1. If we look for something similar in the Chinese mathematics books, we find that in the Sun Zi suanjing(孫子算経), the multiplication sequence begins with 9×9 and ends with 1×1. This book is estimated to have been established in the Northern and Southern Dynasties(南北朝). In Japan, its name is found in the Ryō-no-Gige(令義解), together with Wu cao suanjing(五曹算経) and Jiu zhang suanshu(九章算術). It is especially famous nowadays because it contains the theorem known as Chinese remainder theorem or Sun Zi's theorem:

There are certain things whose number is unknown. If we count them by threes, we have two leftovers; by fives, we have three leftovers; and by sevens, two are leftover. How many things are there? This theorem is also dealt with in the Yang Hui suanfa(楊輝

著名である。

3で割ると2余り、5で割ると3余り、7で割ると2余る数は何か

本定理は「楊輝算法」(1275)や関孝和の「括要算法」(正徳二年、1712)にも扱われている。これを一般化して現代の用語で書くと次のようになる。

与えられた k 個の整数 m_1, m_2, \dots, m_k がどの2つも互いに素ならば、任意に与えられる整数 a_1, a_2, \dots, a_k に対し、 $x \equiv a_1 \pmod{m_1}, x \equiv a_2 \pmod{m_2}, \dots, x \equiv a_k \pmod{m_k}$ を満たす整数 x が m_1, m_2, \dots, m_k を法として一意に存在する。

一般化した定理はFriedrich Gaußが「整数論研究(Disquisitiones arithmeticae)」(1801)に於いて証明を与え、現在でも暗号理論等で使われている。

第二回の伝来は豊臣時代から寛永年間の鎖国開始時点までの短い期間であるが、支那から輸入したわずかな数学的知識をもとに全く外国からの影響を受けず独自の発達を遂げたことは特筆に値する。数学的内容も勿論のこと、算額奉納や遺題継承といった独自の文化が花開き、帳簿や測量に数学を使う勘定方や暦に関わる天文方といった官吏だけではなく、久留米藩主有馬頼僊のような大名、国学者や漢学者、庄屋や農民、町人に至るまで実務に関連する内容だけではなく、そこからはなれて数学が広く楽しまれていた。和算という場合には、江戸時代に育まれたこの日本独自の数学を指す。和算家の中でも関孝和は最も著名であろう。関の数学的業績は数多あるが、現代から見ても重要な貢献として、問題を連立高次方程式の解法に帰着させた点、問題の抽象化ということに重要視していた点、具体的な求積問題を解く際に加速計算を用いていた点等が挙げられる。これらは現在の数学にも通じる思想であり、幕末に大きな混乱なく西洋数学や自然科学を受け入れることができた素地として大きな役割を果たしたと考えられる。また、和算は江戸や京大坂といった都市部でのみ学ばれていたわけではない。当時の北限である八戸藩に於いても独自の結果を得た和算家がいた。関孝和と同世代の真法恵賢(真法賢)という僧侶である。その業績は弟子がまとめた「真法弟算記」と、弟子が奉納した何面かの算額が残るのみであるが、その中で正十二面体と正二十面体に言及している。使われている用語から判断すると、真法恵賢が独自にこれらの正多面体を発見したものと考えられる。このように、身分や地域、実用の有無に関わらず広く和算は江戸の人々に親しまれ、高い識字率とともに高度な数理的能力が下支えとなり明治維新以降の急速な発展の下支えとなったのである。

算法)(1275) and in the Katsuyō sanpō (括要算法)(1712) by Seki Takakazu. This theorem can be generalized and written in modern terms as follows:

If the m_i are pairwise coprime, and if a_1, a_2, \dots, a_k are any integers, then the system $x \equiv a_1 \pmod{m_1}, x \equiv a_2 \pmod{m_2}, \dots, x \equiv a_k \pmod{m_k}$ has a solution, and any two solutions, say x_1 and x_2 , are congruent modulo N , that is, $x_1 \equiv x_2 \pmod{N}$.

Friedrich Gauß proved the generalized theorem in his book, *Disquisitiones arithmeticae* (1801).

It is worthy of note that, although the second introduction of mathematics took place in a short period, from the Toyotomi(豊臣) period to the beginning of the Sakoku(鎖国, the isolationist foreign policy of the Japanese Tokugawa shogunate) in the Kan'ei(寛永) era, it developed independently without any foreign influence, based on a small amount of mathematical knowledge imported from China. Mathematical content also developed, and add to that a unique culture flourished such as the votive tablet-Sangaku(算額奉納, Japanese geometrical problems or theorems on wooden tablets which were placed as dedicated to the Shinto shrines or Buddhist temples during the Edo period) and the Idai-keishō (遺題継承, A relay question and answer system in which a mathematician submits a problem without an answer to his book, and another mathematician solves it, answers it in his book, and submits a problem of his own). Mathematics was used not only by officials, such as accountants and astronomers, who used mathematics for accounting and surveying, but also by feudal lords, such as Arima Yoriyuki (有馬頼僊), the lord of the Kurume domain, and by Kokugaku scholars(国学者) and Kanbun scholars, as well as by village headmen, farmers, and townspeople. Mathematics was widely enjoyed not only for its practical relevance but also for its detachment from practical matters. The term Wasan refers to the unique Japanese mathematics developed in the Edo period. Seki Takakazu(関孝和) is the most famous mathematician of the Edo period. Among his many mathematical achievements, Seki's most important contributions, even from a modern perspective, are as follows: (i) attributed the problem to the solution of simultaneous higher-order equations, (ii) attached great importance to the abstraction of problems, (iii) used accelerated calculations to solve concrete quadrature problems. These ideas are also common to mathematics today and are thought to have played a significant role in enabling the acceptance of Western mathematics and natural science without major disruption at the end of the Edo period. The study of Japanese mathematics was not confined to the urban areas of Edo, Kyoto, and Osaka. Even in the Hachinohe(八戸) domain, which was the northern limit of Japan at that time, the mathematician achieved his own results. He was a monk of the same generation as Seki, named Shimpō-Eken(or Shimpō-Egen, 真法恵賢). All that remains of his work is a book named Shimpō teisanki(真法弟算記) compiled by his disciples and some of his dedications. In the book, he mentions the dodecahedron and icosahedron. Judging from the terminology used, Shimpō-Eken likely made his own discoveries. In this way, Wasan was widely popular among the people of Edo, regardless of status, region, or practical use, and its high literacy rate and advanced mathematical ability supported its rapid development after the Meiji Restoration.

サンフランシスコ・コルマの日本人墓地に牛島謹爾の碑を訪ねて

A Visit to the Tombstone of Ushijima Kinji in the Japanese Cemetery in Colma, San Francisco

日本漢学研究センター長・文学部教授

Director of Research Center for Kanbun Studies & Professor in Faculty of Literature

町 泉寿郎

Machi Senjurō

今年度、筆者は研究休暇を取得して、7月から10月まで、米国西海岸のバークレーに滞在してカリフォルニア大学サンフランシスコ校と同バークレー校で資料調査などをして数か月を過ごした。ワクチン接種等をしてしながら8月末に大学図書館が再開されるのを待つ期間を利用して、8月上旬の一日、サンフランシスコ郊外の共同墓地の一画にある日本人墓地を訪ねた。

コルマはサンフランシスコ市街の南にある町で、サンフランシスコ国際空港からサンフランシスコ市街に向かう高速鉄道バートに乗ってコルマ駅で下車すれば、墓地のある丘陵までは駅から徒歩15分ほどの距離である。現在、筆者が住んでいるバークレーからもサンフランシスコ国際空港行の高速鉄道で乗り換えなく行ける。

筆者のコルマ訪問の目的は、ここの墓地にある牛島謹爾（1864～1926）の顕彰碑を訪ねることであった。牛島は現在の福岡県久留米市に生まれ、明治10年代に二松学舎に学び、渡米してカリフォルニア州で農場経営に成功し、「ポテトキングGeorge Shima」として知られた人物である。そのオベリスク型の碑は墓地の入口のすぐわかる場所にあった（写真参照）。基台部分には、刻字が浅いためにかなり読みにくいが、親交のあった渋沢栄一の撰文にかかる碑文が刻されている（後掲）。

牛島と渋沢の関係は、明治41年（1908）にサンフランシスコに在米日本人会が組織された時、その会長となった牛島が日本に使者を派遣して、日本経済界の要人や各地の商工会議所と関係構築を図った時に始まる。翌42年には渋沢が渡米実業団の団長として渡米し、この時に牛島が渋沢を歓待して、両者にとって共通の知合いである三島中洲に話が及んだ。この時期はまた、渋沢と三島にとっても「道德経済合一」「論語と算盤」を唱道して両者の関係が急接近した時期に当たっている。1910～20年代は日本人排斥運動が断続的に起きていた時期であり、日本経済界を代表する渋沢

In 2021 I obtained sabbatical leave and resided in Berkeley on the west coast of the United States from July to October, spending several months examining materials at the San Francisco and Berkeley campuses of the University of California. Having been vaccinated for Covid-19, and making use of the time while I was waiting for the university libraries to reopen in late August, one day in early August I visited the Japanese Cemetery, one of several cemeteries in Colma on the outskirts of San Francisco.

Colma is a small town lying to the south of San Francisco. If one takes a train on the rapid transit system known as BART (Bay Area Rapid Transit) from San Francisco International Airport to downtown San Francisco and alights at Colma Station, it takes about 15 minutes on foot to reach the hill where the cemetery is located. One can also get there on the rapid transit line for San Francisco International Airport without changing trains from where I am currently living in Berkeley.

The objective of my trip to Colma was to visit the monument erected in honour of Ushijima Kinji (1864–1926), who is buried in this cemetery. Ushijima was born in present-day Kurume in Fukuoka prefecture, studied at Nishō Gakusha in the 1880s, and emigrated to the United States, where he became a successful farmer in California and was known as “The Potato King George Shima.” His obelisk-shaped tombstone stands at the entrance to the cemetery and is easy to find (see photograph). On the monument’s base there is engraved an epitaph (reproduced below) which, although difficult to read because the carved characters are quite shallow, was composed by Shibusawa Eiichi, who was on intimate terms with Ushijima.

The relationship between Ushijima and Shibusawa began in 1908, when the Japanese Association of America was established in San Francisco, and Ushijima, who became its president, sent an emissary to Japan in order to build relations with leading figures in the Japanese business community and with chambers of commerce and industry throughout the country. The following year Shibusawa visited the United States at the head of a business delegation. On this occasion Ushijima warmly welcomed Shibusawa, and in their conversations they touched on their common acquaintance, Mishima Chūshū. This coincided with a period when Shibusawa and Mishima were advocating “the union of morality and the economy” and “*The Analects* and the abacus” and were rapidly drawing closer to each other. The 1910s and 1920s were a time when the anti-Japanese movement was sporadically breaking out in the United States, and Shibusawa, representing the business community in Japan, hoped that Ushijima, representative of

は、在米日本人実業界を代表する牛島に両国関係改善への尽力を期待したのである。余暇に漢籍を読み作詩文を楽しむ牛島は、渋沢から見て好ましいパートナーに見えたと思われる。

かつての門人が米国で大成功を収めている様子を渋沢から聞かされた三島は「刮目驚嘆」するほかなく、渋沢を介して牛島から詩文の添削を求められたことを機に応酬を重ね、牛島がパークレーに構えた広大な屋敷と農園に「別天地園」と命名した。以後、牛島は自ら別天と号するようになる。

三島から『中洲文稿』第三集（1911年刊）を贈られた牛島は、第四集刊行の際にはその出版経費を提供することを約束し、その約束を守って渋沢に托して三島に1000円を贈った（大正4年秋にパナマ太平洋博覧会参加のために渋沢が渡米した時か）。三島はこれを嘉納して、師弟の情誼が薄れ二松学舎の維持存続に腐心している昨今、牛島は「我が門の子貢である」と持ち上げている（『中洲文稿第四集自序』）。

残念ながら、牛島は大正15年（1926）3月に一時帰国しようとした矢先、63歳で急逝してしまう。これを深く悼んだ渋沢は、日本工業倶楽部で追悼会を開催し、牛島の遺族を自邸に招いて慰藉し、遺稿『別天詩集』を二松学舎関係者（吹野信履・荘田要二郎）に依頼して刊行して、故人を偲ぶよすがとした。

現在、牛島が大農園を開いていたカリフォルニア州ストックトンでは、サンホアン・デルタ・カレッジ内に牛島を記念したShima Centerが開設されているとのことである。

コルマの日本人墓地には、牛島謹爾の碑以外にも、碑文を刻んだ多くの墓碑が立ち並んでいた。目についた主要な墓碑について紹介し、本稿を閉じたい。ネット情報ながら、サンフランシスコ日本領事館に着任した総領事は、コルマの日本人墓地を表敬訪問するのが慣例のようだ。日米関係がさまざまな紆余曲折を経験してきたこと、それは今日もなお継続し絶えず変化していることにあらためて思いを馳せた。

○咸臨丸乗組水夫 源之助・富蔵・峯吉の墓

○「佐藤元狩之墓」植村正直題額、横井忠直撰文、関雪江書：佐藤元狩（1839～1876）は1876年フィラデルフィア万博に際して、田中芳男・塩田真とともに日本政府から派遣されたが、航海中に発病しサンフランシスコで歿した。

○「服部綾雄君墓」犬養毅題字、長谷川半老撰并書：服部綾雄（1863～1914）は牧師・教育者・政治家。プリンストンで神学を学び、帰国後、各地の中学校長を

Japanese business circles in the United States, would do his best to improve relations between the two countries. In his spare time Ushijima enjoyed reading Chinese classics and writing prose and poetry, and to Shibusawa he would presumably have seemed like a desirable business partner.

On being informed by Shibusawa of how a former pupil of his had achieved great success in the United States, Mishima could only look on in wonder. The two men began corresponding after Mishima was asked by Ushijima through Shibusawa to look over and correct some of his compositions, and Ushijima called the enormous mansion and farm that he established in Berkeley “Bettenchi'en,” or “The Best of Another World,” and he took the pen name of Betten.

On being presented by Mishima with the third volume of Mishima's writings (*Chūshū bunkō*, 1911), Ushijima promised to underwrite the publication of the fourth volume, and he kept this promise, entrusting Shibusawa with 1,000 yen for Mishima (perhaps when Shibusawa visited America in autumn 1915 to attend the Panama-Pacific International Exposition). Mishima gratefully accepted the money, and at a time when teacher-pupil relations were weakening and Mishima was doing his best to continue operating Nishō Gakusha, he extolled Ushijima as the equivalent of Confucius's disciple Zigong among his own pupils (*Chūshū bunkō*, vol. 4, “Preface”).

Regrettably Ushijima died suddenly in March 1926 at the age of sixty-three shortly before he was about to depart on a visit to Japan. Shibusawa, who was profoundly grieved at his death, held a memorial service at the Industry Club of Japan, invited surviving members of Ushijima's family to his home to offer them his condolences, and published a posthumous anthology of Ushijima's poems (*Betten shishū*) with the help of people associated with Nishō Gakusha (Fukino Shinri and Shōda Yōjirō) to serve as a reminder of the departed Ushijima.

Today, there is a Shima Center honouring Ushijima's legacy in the grounds of San Joaquin Delta College in Stockton, California, where Ushijima established his farms.

There are many other tombstones engraved with epitaphs in the Japanese Cemetery in Colma apart from that of Ushijima Kinji. I wish to end this essay by mentioning some of the more notable ones that I noticed. According to information gleaned from the Internet, upon arriving to take up his or her post at the Japanese Consulate in San Francisco, it is customary for a new consul general to visit the Japanese Cemetery in Colma to pay his or her respects. I was once again reminded that Japan-U.S. relations have experienced many vicissitudes and that even today their relationship is continually changing.

• Tomb of sailors from the Japanese warship *Kanrin-maru*: Gennosuke, Tomikura, and Mineyoshi.

• Tomb of Satō Motomori (inscription plaque prepared by Makimura Masanao, epitaph composed by Yokoi Tadanao, calligraphy by Seki Yukie): Satō Motomori (1839–76) was sent by the Japanese government together with Tanaka Yoshio and Shioda Makoto to attend the Centennial Exposition held in Philadelphia in 1876, but during the sea voyage he fell ill and died in San Francisco.

• Tomb of Hattori Ayao (calligraphy of name by Inukai Tsuyoshi, epitaph composed and written by Hasegawa Hanrō): Hattori Ayao (1863–1914) was a pastor, educator, and politician. After studying theology at Princeton University, he returned to Japan and served as principal at several middle schools. He went into business in Seattle

歴任。シアトルで実業に従事し、1908年に衆院議員となり立憲国民党に所属。荏原素六らと日本人移民排斥問題に尽力。日本人移民の啓発のための講演中に脳溢血で急逝した。

○「我孫子久太郎君碑」徳川家達篆額、村田義雄書：我孫子久太郎（1865～1936）はサンフランシスコ福音会の援助を受けて渡米。カリフォルニア大学バークレー校に学んだのち起業。「日米」新聞を創刊し、日米親善、在米日本人の権利擁護などで活躍した。

○「酒巻幸佐君之墓」尾崎行雄題字、副島鐵堂撰、市川進書：酒巻幸佐（1867～1916）は三重県出身で鮭の缶詰事業に着手した実業家。

○「下山英太郎之塚」：下山英太郎（1879～1935）は逸蒼という俳号で知られる自由律俳人。「夜霧の伴が減って減ってひとり」の句が刻されている。

参考：（牛島謹爾君之碑）

牛島謹爾君ハ大日本國福岡縣三潯郡鳥飼/村ノ人ナリ父ヲ彌平ト云フ君少小ヨリ大/志アリ年二十五ニシテ奮然米國ニ航シ加/州ニ於テ一大農場ヲ興シ獨特ノ方法ヲ以/テ大ニ農産ノ發展ヲ計リシモ未タ完成ニ/至ラサルニ客年三月俄ニ疾作り其二十七/日溘然長逝セリ享年六十又三嗚呼哀イ哉/君資性剛毅ニシテ愛國ノ念深ク夙ニ日米/國交ノ睽離ヲ憂ヒ在米ノ邦人ト謀リテ日/本人會ヲ桑港ニ組織シ其會長トナリテ兩/國ノ親善ニ盡瘁スルコト殆ト二十年ニ及/ベリ君下村氏ヲ娶リ三男一女ヲ生ム長男/東豪家ヲ嗣グ頃日在米知友相謀リ碑ヲ建/テ、君ヲ不朽ニセントシ文ヲ余ニ請ハル/余ハ日米國交ニ於テ君ト憂ヲ同クシ努力/スルコト茲ニ年アリ諠辭スベカラス乃チ/嘗テ君カ著ス所ノ別天詩集ニ題セシ一絶/ヲ録シテ以テ銘詞ニ代フ

一出郷關四十年 異邦早已令名傳
欽君獨開別天地 事業風流兩得全
昭和二年西曆千九百廿七年三月
子爵 澁澤榮一撰并書

and in 1908 became a member of the Lower House, affiliated to the Constitutional Nationalist Party. Together with Ebara Soroku and others, he devoted his energies to the problem of anti-Japanese sentiment. He died suddenly of a cerebral haemorrhage while giving a talk to Japanese immigrants.

• Tomb of Abiko Kyūtarō (name in seal-script by Tokugawa Iesato, calligraphy by Murata Yoshio): Abiko Kyūtarō (1865–1936) emigrated to the United States with the assistance of the San Francisco Gospel Society. After studying at the University of California at Berkeley, he started a business and later launched the Nichibei Shinbun, a Japanese-language newspaper. He was active in promoting friendly relations between Japan and the United States, protecting the rights of Japanese in the United States, and so on.

• Tomb of Sakamaki Yukisuke (calligraphy of name by Ozaki Yukio, epitaph composed by Soejima Tetsudō, calligraphy by Ichikawa Susumu): Sakamaki Yukisuke (1867–1916) was a businessman from Mie prefecture who started a salmon-canning business.

• Tomb of Shimoyama Eitarō: Shimoyama Eitarō (1879–1935) was a free-verse haiku poet known by the pen name of Issō. His tombstone is engraved with one of his haiku.

The text of Ushijima Kinji's epitaph

牛島謹爾君ハ大日本國福岡縣三潯郡鳥飼/村ノ人ナリ父ヲ彌平ト云フ君少小ヨリ大/志アリ年二十五ニシテ奮然米國ニ航シ加/州ニ於テ一大農場ヲ興シ獨特ノ方法ヲ以/テ大ニ農産ノ發展ヲ計リシモ未タ完成ニ/至ラサルニ客年三月俄ニ疾作り其二十七/日溘然長逝セリ享年六十又三嗚呼哀イ哉/君資性剛毅ニシテ愛國ノ念深ク夙ニ日米/國交ノ睽離ヲ憂ヒ在米ノ邦人ト謀リテ日/本人會ヲ桑港ニ組織シ其會長トナリテ兩/國ノ親善ニ盡瘁スルコト殆ト二十年ニ及/ベリ君下村氏ヲ娶リ三男一女ヲ生ム長男/東豪家ヲ嗣グ頃日在米知友相謀リ碑ヲ建/テ、君ヲ不朽ニセントシ文ヲ余ニ請ハル/余ハ日米國交ニ於テ君ト憂ヲ同クシ努力/スルコト茲ニ年アリ諠辭スベカラス乃チ/嘗テ君カ著ス所ノ別天詩集ニ題セシ一絶/ヲ録シテ以テ銘詞ニ代フ

一出郷關四十年 異邦早已令名傳
欽君獨開別天地 事業風流兩得全
昭和二年西曆千九百廿七年三月
子爵 澁澤榮一撰并書



日本人墓地の入口に建てられた牛島謹爾の墓碑

The monument to Ushijima Kinji near the entrance to the Japanese Cemetery



咸臨丸乗組水夫の墓碑

The tomb of sailors from the *Kanrin-maru*



京都府官吏佐藤元狩の墓碑

The tomb of Sat Motomori, a civil servant with Kyoto Prefecture



犬養毅の雄渾な題字が刻された服部綾雄の墓碑

The tombstone of Hattori Ayao, his name engraved with the bold calligraphy of Inukai Tsuyoshi

寄贈資料一覧 (2021 年 2 月～2022 年 1 月)

■目録

書 名	発行所（発行年）
大垣市立図書館 郷土資料目録（家分文書） 第 40 集	大垣市教育委員会（2021.3）
『大垣市史 通史編 近現代』収集写真目録（2）	大垣市教育委員会（2021.3）
高知に関する研究・文献目録（歴史・考古・民俗） —令和元年度—	高知県立高知城歴史博物館（2021.3）

■紀要・報告書

書 名	発行所（発行年）
調査研究報告 № 70	学習院大学東洋文化研究所（2021.3）
調査研究報告 № 71	学習院大学東洋文化研究所（2021.3）
調査研究報告 № 72	学習院大学東洋文化研究所（2021.3）
東洋文化研究 第 23 号	学習院大学東洋文化研究所（2021.3）
非文字資料研究 第 21 号	神奈川大学日本常民文化研究所非文字資料研究センター（2020.9）
非文字資料研究 第 22 号	神奈川大学日本常民文化研究所非文字資料研究センター（2021.3）
KU-ORCAS NEWS LETTER № 4	関西大学アジア・オープン・リサーチセンター（2021.3）
北九州市立大学地域戦略研究所年報 第 1 号	北九州市立大学地域戦略研究所（2021.3）
中国思想史研究 第 42 号	京都大学文学部中国哲学史研究会（2021.3）
地域記録集 土佐の村々 4 香美郡 久重山村	高知県立高知城歴史博物館（2021.2）
高知県立高知城歴史博物館研究紀要 第 3 号	高知県立高知城歴史博物館（2021.3）
國學院大學 校史・学術資産研究 第 13 号	國學院大學研究開発推進機構（2021.3）
21 世紀アジアのグローバル・ネットワーク構築と静岡県の新たな役割	静岡県立大学グローバル地域センター（2021.3）
人文科学年報 第 51 号	専修大学人文科学研究所（2021.3）
専修大学人文科学研究所月報 第 305 号	専修大学人文科学研究所（2020.5）
専修大学人文科学研究所月報 第 306 号	専修大学人文科学研究所（2020.7）
専修大学人文科学研究所月報 第 307 号	専修大学人文科学研究所（2020.9）
専修大学人文科学研究所月報 第 308 号	専修大学人文科学研究所（2020.11）
専修大学人文科学研究所月報 第 309 号	専修大学人文科学研究所（2020.12）
専修大学人文科学研究所月報 第 310 号	専修大学人文科学研究所（2021.1）
専修大学人文科学研究所月報 第 311 号	専修大学人文科学研究所（2021.3）
アジア文化史研究 第 20 号	東北学院大学大学院文学研究科（2021.3）
東洋思想文化 第 8 号	東洋大学文学部（2021.3）
国際日本学論叢 第 18 号	法政大学大学院国際日本学インスティテュート（2021.3）
関西大学東西学術研究所紀要 第 54 輯	関西大学東西学術研究所（2021.4）
令和 2 年度 成田山文化財団年報 第 12 号	公益財団法人成田山文化財団（2021.4）
漢籍與漢學 2020 年第 2 輯（総第 7 輯）	山東大学国際漢学研究中心（2020.11）
漢籍與漢學 2021 年第 1 輯（総第 8 輯）	山東大学国際漢学研究中心（2021.5）

泊園 第60号	泊園記念会 (2021.7)
関西大学文化交渉学ニューズレター 増刊号	関西大学文化交渉学研究拠点 (2021.2)
関西大学文化交渉学ニューズレター No.7	関西大学文化交渉学研究拠点 (2021.8)
多度津文化財保存会報 第23号	公益財団法人多度津文化財保存会 (2021.8)
非文字資料研究センター News Letter No.44	神奈川大学日本常民文化研究所非文字資料研究センター (2020.9)
非文字資料研究センター News Letter No.45	神奈川大学日本常民文化研究所非文字資料研究センター (2021.3)
非文字資料研究センター News Letter No.46	神奈川大学日本常民文化研究所非文字資料研究センター (2021.9)
中央大学人文科学研究所年報 第42号	中央大学人文科学研究所 (2021.9)
人文研紀要 第98号	中央大学人文科学研究所 (2021.9)
人文研紀要 第99号	中央大学人文科学研究所 (2021.9)
人文研紀要 第100号	中央大学人文科学研究所 (2021.9)
関西大学 東西学術研究所 70年のあゆみ	関西大学東西学術研究所 (2021.10)
天理参考館報 第34号	天理大学附属天理参考館 (2021.10)
漢字学研究 第9号	立命館大学白川静記念東洋文字文化研究所 (2021.10)
漢学研究通説 第40巻第1期 (総号第157期)	漢学研究センター (2021.2)
漢学研究通説 第40巻第2期 (総号第158期)	漢学研究センター (2021.5)
漢学研究通説 第40巻第3期 (総号第159期)	漢学研究センター (2021.8)
漢学研究通説 第40巻第4期 (総号第160期)	漢学研究センター (2021.11)
文化交渉 東アジア文化研究科院生論集 第11号	関西大学大学院東アジア文化研究科 (2021.11)
新たな産業革命とグローバルサプライチェーン	静岡県立大学グローバル地域センター (2021.11)
漢学研究 第39巻第1期 (総号第104号)	漢学研究センター (2021.3)
漢学研究 第39巻第2期 (総号第105号)	漢学研究センター (2021.6)
漢学研究 第39巻第3期 (総号第106号)	漢学研究センター (2021.9)
漢学研究 第39巻第4期 (総号第107号)	漢学研究センター (2021.12)
Keio Institute of East Asian Studies No.35	慶應義塾大学東アジア研究所 (2021.12)
東方學會報 No.120	東方学会 (2021.7)
東方學會報 No.121	東方学会 (2021.12)
北九州市立大学地域戦略研究所 News Letter No.20	北九州市立大学地域戦略研究所 (2021.7)
北九州市立大学地域戦略研究所 News Letter No.21	北九州市立大学地域戦略研究所 (2022.1)
ふみ 第16号	国文学研究資料館 (2021.6)
ふみ 第17号	国文学研究資料館 (2022.1)

■一般図書

書 名	発行所 (発行年)
芦東山和歌集 室根の白雪	一関市教育委員会 (2021.2)
大垣市史 資料集『藤渠漫筆』7 (第25編～第28編)	大垣市教育委員会 (2021.3)
企画展 よみがえる山内家資料の美と歴史	高知県立高知城歴史博物館 (2021.3)
廣瀬淡窓・咸宜園に学ぶ 一咸宜園教育顕彰事業優秀賞受賞記念誌一	淡窓研究会 (2021.3)

2021年度 二松学舎大学日本漢学研究センター主催公開講座

2021年度日本漢学研究センターが主催する公開講座は、日本漢学研究又は漢文文献の調査・整理に関心を持つ若手研究者を育成する講座です。受講対象者は、学内外の大学院生及び院生レベルの若者を主とし、他に一般社会人等にも、演習・講義等を通じて必要な基礎知識と技能を身につけていただくことを目的としています。

◆受講料：無料 ◆対象者：学生、研究者、教員、図書館員及び一般の方 ◆会 場：本学九段校舎

講 座 名			内 容	講 師	所 属	期間・時限等	受講者数
演習講座	1	筆談文献読解講座	筆談は漢字文化圏における文化交流の中で、ユニークな役割を果たしたことで、注目の的となっている。本講義は三十年間日本に在住して、激動の明治期を目の当たりにした、浙江寧波の文人王治本が日本人との筆談（漢文）を取り上げる。筆談史料の内容と書写の特徴に習熟すると同時に、文献整理や読解力を高め、明治時代における日中交流の実態に迫りたい。	王 宝平	本学文学部教授	金曜日 6時限	1
	2	『天道溯原』解説	日本や中国の近代化は、好むと好まざるとに拘わらず、西欧化という道をたどらざるを得なかったが、輸入しようとする西欧近代文明には日本や中国が禁教としてきたキリスト教が必ず付随していた。これを排除するのか、あるいは受容するのか。逆に言えば、宣教師たちはどのようにアジアにキリスト教を再度もたらそうとしたのだろうか。新島襄や山本覚馬も読んだという『天道溯原』を解説しながら、アジア近代化とキリスト教再渡来の影響を考えてみたい。	中村 聡	東アジア学術総合研究所客員研究員	木曜日 3時限 ※	2

《各講座》 前期： 4/12～7/30 15回 後期： 9/13～1/22 15回

※「『天道溯原』解説」は、オンデマンド講義

諸会議等報告 (2021 年 4 月～2022 年 3 月)

●日本漢学研究センター運営連絡会

回	開催日	主な議題（協議事項・報告事項等）①	主な議題（協議事項・報告事項等）②
第 1 回	2021.4.21	構成員について	事業概要について
第 2 回	2021.9.30	2022（令和 4 年度）特別事業費予算申請について	『日本漢文学研究』第 17 号について
第 3 回	2021.12.1	漢文資料のデジタル撮影について	漢文資料の購入について

●シンポジウム

開催日	名 称	テーマ	会 場
2021.5.8-9	二松学舎大学東アジア学術総合研究所 国際学術シンポジウム・ 東アジア文化交渉学会第 13 回年次大会	世界的危機のいま渋沢栄一を考える	本学九段キャンパス 1 号館 (オンライン開催)
2021.11.27	二松学舎創立 145 周年記念事業 国際政治経済学部・文学部・ 東アジア学術総合研究所合同シンポジウム	『論語と算盤』の真実 日本近代史の中の渋沢栄一	本学九段キャンパス 1 号館 (オンライン併用)

●国際会議

開催日	名 称	テーマ	会 場
2021.12.16-17	韓国成均館大学東アジア学術院・ 東アジア漢文学研究所共同主催 2021 年国際学術会議	18～19 世紀の東アジア漢文学の正統と異端 —“文体反正”、“文字獄”、“異学之禁”、 “西勢東漸”を中心とする	成均館大学校 (オンライン開催)

●研究協力

大学・機関名	プロジェクト名
山東大学	「全球漢籍合璧工程」
国文学研究資料館	日本語の歴史的典籍の国際共同研究ネットワーク構築計画におけるデータベース構築

●刊行物

書誌名	責任編集者	発行年月日
『近世・近代期筆談記録が語る東アジアの医学・学術交流』	ヴィグル・マティアス	2021.11.30
『日本漢文学研究』第 17 号	日本漢文学研究編集委員会	2022.3.31
「雙松通訊」Vol.28	日本漢学研究センター	2022.3.31

Editor's note

編集後記

●寄稿いただいたクリストフ・マルケ氏、寺内健太郎氏、その他の諸氏に感謝する。SDGs(持続可能な開発目標)が耳目に触れるようになって久しいが、現実の世界はこれに反する状況が次々に起こっている。2019年末からCOVID-19のパンデミックに翻弄され、漸くそれが終息の兆しを見せたかと思う矢先、露宇間の戦闘が欧州大戦に発展しかねない状況となっている。ともに火種は前々から指摘されていたが、いざ起こってみるとやはり動揺は大きく、我々が築いてきた世界がいかに脆弱さを孕むものであったかをあらためて痛感している。まさに一寸先は闇としか言いようがない。しかし振り返れば、飢餓や疫病、戦争は常に人類の歩みにおける伴走者であったに相違なく、それを超克し健康や平和を希求する営みが宗教・思想・科学を駆動させ人類を人類たらしめてきたこともまた事実である。今や我々に進歩の先端にいるなどと自負することは許されない。世界的危機と向き合い、過去の叡智に虚心に学び、我々自身の未来を築いていかねばならない。(S.M.)



『坐愛山房』
中洲先生印譜

雙松通説

Vol. 28

発行日 ——— 2022年3月31日

編集・発行 ——— 二松学舎大学東アジア学術総合研究所
日本漢学研究センター実施委員会

〒102-0074 東京都千代田区九段南2-4-14
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536
e-mail: kangaku@nishogakusha-u.ac.jp

<https://www.nishogakusha-u.ac.jp/eastasia/>